

В. Исаенко

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА ДЖО БАЙДЕНА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Размер выборки стилистически окрашенной лексики, используемой с целью создания политического портрета Джо Байдена, составил 50 единиц, отобранных методом сплошной выборки из 20 статей известных интернет-ресурсов США и Великобритании: *The New Yorker*, *The New York Times*, *BBC News*, *The Washington Post*, *Delaware online* и др.

Среди исследованных стилистических средств выделены следующие:

1) ирония: *Jon Stewart called Biden “a good old fashioned Poor-Off”* ‘Джон Стюарт назвал Байдена «старый добрый нищий»’. Это было после того, как

Байден заявил аудитории в Вашингтоне, что на нем «в меру дорогой костюм», несмотря на то, что он не владеет «ни одной акцией или облигацией» и не имеет сберегательного счета, хотя на самом деле, у его семьи есть ценные бумаги на имя жены и сберегательный счет; 2) сравнение: *He's a bit like a spigot that you can turn on and can't turn off* 'Он похож на водопроводный кран, который можно включить, но нельзя выключить'; 3) сленг: *Joe Biden is no lemon* 'Байден не дурак'; 4) оценочная фразеологическая единица: *Biden never goofs off* 'Байден не болтает впустую'. При помощи использованной единицы достигается положительная оценка личности Джо Байдена; 5) метафора: *Joe tripped on his ego* 'Джо споткнулся о свое эго'. Данная метафора отрицательно характеризует Джо Байдена, как эгоцентрическую личность. В примере *Until his ascent to veep, Joe Biden was largely known as an amiable guy with a brilliant smile and a rather big mouth in which he frequently inserted his foot* 'До своего прихода на пост вице-президента Джо Байден был в основном известен как приветливый парень с блестящей улыбкой, который довольно часто может ляпнуть что-то не к месту' метафора также отрицательно характеризует президента США как не совсем адекватного оратора; 6) аллюзия: *Saving Private Biden* 'Спасти рядового Байдена' на известный американский фильм «Спасти рядового Райнера» – это обращение к нации о том, что президенту нужна их поддержка; 7) эпитеты: *Former Vice President Joe Biden is what used to be described as "touchy feely"* 'Бывший вице-президент Джо Байден является тем, кого раньше называли «обидчивым»'. *"Loveable Uncle Joe", the supposed darling of the Rust Belt, has morphed into "creepy uncle Joe", an online pariah* 'Обожаемый дядюшка Джо», считавшийся любимчиком жителей Раст Белта, стал «жутким дядюшкой Джо», изгоем в Интернете'. Исползованные эпитеты дают отрицательную характеристику президенту, однако эта критика не злобная, а добродушная и подчеркивает, что все недостатки личности Джо Байдена связаны с его достаточно преклонным возрастом.